

Филологические науки

УДК 81-26

В.С. ГУЦ, А.В. КРАВЦОВА

(Волгоград)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПРИ РЕВЕРБАЛИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ОТРАЖАЮЩИХ АМЕРИКАНСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ, В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(на материале перевода романа Джека Керуака «В дороге»)

Рассматриваются и анализируются переводческие стратегии, используемые при передаче американских культурных реалий в процессе ревербализации лексических средств в англо-китайском переводе, на примере романа Джека Керуака «В дороге». В исследовании затрагиваются вопросы идентификации и сохранения культурного кода США в китайском языковом образе.

Ключевые слова: переводческие стратегии, культурные реалии, американский культурный код, транскрипция, калькирование, межкультурный диалог.

VADIM GUTS, ANNA KRAVTSOVA

(Volgograd)

TRANSLATION STRATEGIES IN THE REVERBALIZATION OF LEXICAL MEANS REFLECTING AMERICAN CULTURAL REALITIES IN ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES

(based on the translation of Jack Kerouac's novel "On the Road")

The article discusses and analyzes translation strategies used in the reverberation of lexical means reflecting American cultural realities in the process of English to Chinese translation, using Jack Kerouac's novel "On the Road" as an example. The study addresses the concerns about the identification and preservation of the US cultural code in the Chinese linguistic context.

Key words: translation strategies, cultural realities, American cultural code, transcription, calquing, intercultural dialogue.

В условиях глобализационных процессов и интенсификации культурного обмена постоянно возрастает необходимость владения языковыми ресурсами и компетенций в точной трансляции культурно-коннотативных нюансов. Произведение Джека Керуака "On the Road" («В дороге») [5], ярко отражающее американские ценности свободы и самопознания периода пятидесятых годов XX столетия, обладает значимостью для концептуализации американистических культурных артефактов. Анализируемые в данной работе стратегии перевода способствуют детализации инструментария интеркультурной коммуникации, особенно в контексте переводческой деятельности, ориентированной на лингвистически и культурно-отличительный китайский язык.

Американский культурный код, имплицитно присутствующий в романе Дж. Керуака, пропитан мотивами перемещения в пространстве, стремления к самоидентификации и переживания свободы. Упомянутые концептуальные основы отражают важнейшие аспекты формирования национальной идентичности и часто воплощаются через специфические лексические конструкции, включая жаргон битников, топонимику и атрибуты автомобильной культуры Соединённых Штатов. Исследование сконцентрируется на экспликации этих доминант в содержании романа и на интерпретации их значений в американском культурном дискурсе.

Трансформация культурно-специфичных лексических единиц несёт в себе как лингвистические, так и культурологические вызовы. Дуализм англоязычной и китайской языковых систем, принци-

альное отличие алфавитной письменности от идеографической, а также диспаратность культурных контекстов и ценностных ориентиров усугубляют коммуникативные препятствия.

Цель данного исследования заключается в апробации и анализе специфических трансляционных стратегий, реализованных в процессе ревербализации американской культурной реалии при переводе текста на китайский язык. Эксплорация переводческих приёмов дополнит академические знания в области сохранения культурной интенции оригинала.

Для обеспечения задач исследования будет применён качественный анализ отобранных текстовых сегментов, демонстрирующих культурно и семантически насыщенный характер. Отбор критериев включает частотность упоминаний культурных лексем, важность для осмысливания американской культуры и сложность репрезентации в рамках китайской лингвистической традиции, что позволяет подробно исследовать стратегии и проблематику, связанные с ревербализацией культурно-значимых элементов.

Изучение переводческих стратегий является комплексной задачей, которая охватывает как лингвистические, так и культурологические аспекты. Важно отметить, что в данной работе мы будем опираться на концепции и теории различных учёных в области переводоведения, лингвистики и культурологии.

В соответствии с подходом Л.С. Бархударова, перевод представляет собой замену элементов исходного текста элементами целевого языка, при которой важно сохранить смысл и стиль оригинала [1]. Это подразумевает использование различных приёмов и методов адаптации текста, включая экзотизацию и рекреацию. Теория В.Н. Комиссарова акцентирует внимание на разнообразии переводческих стратегий и подходов, подчёркивая важность учета конкретных задач и особенностей переводимого материала [3]. По мнению Юджина Ниды, при переводе следует рассматривать не только лексико-грамматическую составляющую текста, но и его культурные аспекты, включая реалии исходной культуры, что также подразумевает стратегию экзотизации [8]*. Жан-Поль Винай и Жан Дарбельне в своей теории «полей перевода» говорят о необходимости принимать во внимание культурно-контекстуальные характеристики, что может привести к применению стратегии рекреации для достижения аналогичных реакций и эмоций у читателя [9].

Рассматривая упомянутые переводческие стратегии на материале перевода романа Джека Керуака «В дороге», мы будем исходить из предложенных учёными подходов и уточнять их на конкретных примерах использования лексических средств, отражающих американские культурные реалии в англоязычной и китайскоязычной версиях текста.

В статье систематизированы и охарактеризованы переводческие стратегии, признанные для решения задач, связанных с передачей культурно-значимых лексем, в интерлингвистическом пространстве англо-китайского перевода романа Джека Керуака «On the Road» («В дороге»). Дается оценка функциональной эффективности этих стратегий в кросс-культурной коммуникации.

1. Фонетико-семантическое заимствование – это процесс перевода или заимствования слов, в котором один из компонентов представляет собой семантически значимый лексический элемент, тогда как другой передает звучание заимствованного слова [2].

При фонетико-семантическом заимствовании могут возникать разные проблемы, связанные с передачей культурных особенностей. Такие переводы могут быть непонятны или двусмысленны для носителей целевого языка, потому что за словами, передающие лишь фонетическое сходство, в исходном тексте могут стоять культурные, исторические или социальные контексты.

В примере “米尔城” (Millstone), мы имеем дело с комбинированным способом перевода компонентов города или места, а именно сочетанием фонетического и семантического аспекта.

Проведем компонентный разбор слова “米尔城”:

– 米 (mǐ) – означает «рис», но здесь используется для адаптации звука наиболее приближённого к звуку английского языка.

* Перевод здесь и далее наш. – В. Г., А. К.

– 尔 (ěr) – является устаревшей или поэтической формой слова «ты», также используется ввиду соответствия звуковой составляющей.

– 城 (chéng) – означает «город» или «крепость», что передает семантически значимый элемент переводимой лексемы.

Таким образом, переводчик стремился сохранить звучание исходного названия за счет первых двух компонентов лексемы и при этом передать значение «город», отраженный в третьем компоненте, что позволяет китайским читателям даже в условиях отсутствия контекста понять, что речь идет о населённом пункте.

2. Стратегия адаптации в переводе заключается в том, чтобы сделать материал понятным для читателей или слушателей целевой культуры, подчас даже за счет изменения отдельных элементов исходного текста таким образом, чтобы они лучше соответствовали культурным, социальным и контекстуальным особенностям аудитории целевого языка.

В примере “Just come back in one piece” из анализируемого романа фраза производит впечатление буквальной и метафорической одновременно. Буквально она означает «просто вернись целым», где “in one piece” олицетворяет беспокойство говорящего о физическом благополучии собеседника. Метафорический смысл уходит корнями в идею о том, что важно вернуться без серьезных травм или ушибов. Эта фраза часто используется в англоязычном мире, чтобы выразить заботу о ком-либо, кто уходит в опасное путешествие или предпринимает рискованное действие.

Переведенная на китайский язык фраза “只要完完整整地回来就行” (zhǐyào wán wánzhěng zhěng de huílái jiù xíng) представляет собой адаптацию. Приведем подробный разбор каждого компонента:

– 只要 (zhǐyào) означает «лишь бы», «только если», что соответствует английскому “just”.

– 完完整整 (wán wánzhěng zhěng) – это усиленное выражение, которое буквально можно перевести как «целый». Это усиление служит для достижения эмоционального эффекта, аналогичного английскому выражению “in one piece”.

– 地 (de) – грамматическая частица, используемая для превращения предыдущих символов в наречие.

– 回来 (huílái) – означает «вернуться».

– 就行 (jiù xíng) – выражение, которое можно перевести как «то будет достаточно», «это все, что нужно».

Таким образом, в китайском переводе была использована адаптация: сохранен основной смысл предложения, но его форма была изменена так, чтобы соответствовать китайской манере выражения заботы и эмфатическим структурам китайского языка. Культурный аналог найден в усилении степени целостности (完完整整), что делает фразу более понятной и соответствующей культурно-контекстуальным ожиданиям адресатов на китайском языке.

3. Глобализация в контексте перевода означает упрощение или универсализацию культурных элементов исходного текста для того, чтобы они стали понятны широкому кругу читателей. Этот процесс может привести к тому, что особые культурные нюансы утратят свою яркость в пользу более универсального и широко понятного послания.

Рассмотрим фразу “bop at the Loop” из оригинального текста:

1. “bop” – это слово, обозначающее стиль джаза, который был популярен в 1940-х годах в США и несет в себе глубину американской музыкальной культуры того времени.

2. “the Loop” – название района в центре Чикаго с уникальным культурным и историческим контекстом.

В китайском переводе эти термины преобразованы в более всеобъемлющее описание “芝加哥闹市区疯狂的爵士乐” (Zhījiāgē nào shìqū fēngkuáng de juéshì yuè), что в переводе означает «сумасшедший джаз в оживленном районе Чикаго». При таком переводе реализуются следующие изменения:

Заменяется уникальный термин “bop” на более узнаваемый и широко распространенный “爵士乐” (juéshì yuè, «джаз»), что делает текст более доступным для носителей других культур, которые могут не знакомиться с деталями истории американской джазовой сцены.

Специфическое название “the Loop” заменяется на общее “闹市区” (nào shìqū, «оживленный район»), что позволяет избежать путаницы из-за незнакомости данного географического наименования у международной аудитории.

Через использование стратегии глобализации перевод облегчает чтение и понимание текста для целевой аудитории, т. к. избегает привязки к конкретным культурным реалиям, которые могут быть неизвестны широкому кругу читателей или требовать сложных объяснений. В результате текст становится доступнее для международной аудитории [1].

4. Дескриптивный метод в переводе часто используется для того, чтобы передать смысл исходного текста в такой форме, чтобы он был понятен целевой аудитории с учетом культурных и лингвистических особенностей. В данном случае оригинальное слово “jungles” было заменено на более нейтральное и понятное в китайском контексте слово “森林” (sēnlín), что помогает читателю лучше понять суть описываемой ситуации.

Анализ лексемы “森林” (sēnlín, «лес») показывает, что переводчик сделал упор на детализацию и конкретику описания, избегая двусмысленности термина “jungles”. В английском языке слово “jungle” может иметь метафорическое значение, ассоциируясь с чем-то диким, опасным или запутанным, которое часто применяется к описанию городской среды (например, “urban jungle”). При этом словосочетание “midnight walk into the jungles” может передавать ощущение опасности и неизвестности, которое нужно интерпретировать с учетом контекста и целевой аудитории.

В китайском языке слово “森林” (sēnlín) напрямую относится к лесу и не имеет таких метафорических смыслов, как в английском языке. Использование этого слова в переводе означает, что переводчик стремится дать более точное и прозрачное описание сцены, адаптированное для китайских читателей.

Также переводчик расширил описание, добавив контекст (“以至引起了森林警察的注意”, yǐzhì yǐnqǐle sēnlín jǐngchá de zhùyì, “which attracted the attention of the forest police”), и уточнил действие («他们开着警车充满狐疑地一直跟在我的后面», tāmen kāizhe jǐngchē chōngmǎn húyí dì yīzhí gēnzài wǒ de hòumiàn, “they, in a police car, full of suspicion, continuously followed behind me”). Эти уточнения помогают китайскому читателю лучше понять, в каких обстоятельствах персонаж оказался и почему за ним следовали.

Подытожив, использование лексемы “森林” (sēnlín) в контексте данного перевода отражает стратегию дескриптивного метода, помогающего сделать текст более доступным и понятным для китайского читателя [7].

5. Экзотизация в переводе отражается в использовании имен и названий, которые сохраняют своё исходное культурно-специфическое звучание, не подвергаясь адаптации или переводу, что подчёркивает их чуждость и аутентичность. Например:

1. “Ashtabula” – это город в штате Огайо, США. В китайский текст включено это название как транслитерация без каких-либо объяснений, дополнительных сносок или адаптации: оно не переведено и оставлено в его исходной форме. Китайские читатели воспринимают это имя как нечто иностранное и возможно, не слишком понятное без знания контекста, тем самым усиливая ощущение далёкого и экзотического места.

2. “Chicago” как “芝加哥” (Zhījiāgē) – Чикаго, известный американский город, название которого было транслитерировано в китайском тексте. Это название сохраняется с целью подчеркнуть уникальность и распознаваемость города, который имеет важное культурное значение для США, и одновременно поддерживает экзотический оттенок для китайского читателя.

3. “Joliet pen” – обычно “pen” в данном контексте является сокращением от “penitentiary” (тюрьма), и в переводе оно обозначено как “朱利叶城” (Zhūliè chéng). Этот перевод лишь указывает на географическое название, тем самым вызывая ассоциации с точным местоположением исторически значимой тюрьмы в Америке. Однако китайским читателям может не хватать контекста о “Joliet pen”, так что данное название удерживает в себе чувство чужестранности.

Каждая из этих лексем несёт в себе вес исторических и культурных ассоциаций, которые могут быть знакомы западному читателю, но остаются вне рамок повседневного опыта китайского читателя, создавая атмосферу уникальности и непохожести инокультурного контента. Экзотизация через эти лексемы способствует усилению восприятия текста как документа чужой, иной культуры, обогащая литературный опыт китайского читателя и дополняя его новыми культурными образами и понятиями.

6. Рекреация в переводе отражается в способности переводчика точно передавать эмоциональную насыщенность и культурный контекст исходного текста, чтобы вызвать у реципиента аналогичные чувства и ассоциации. В представленном отрывке эту стратегию можно увидеть в следующих лексемах:

1. “车厢里既闷热又喧闹” (chēxiāng lǐ jì mēn rè yòu xuān nào) – это описание ситуации в автобусе, которое превосходно передаёт не только жару и шум, но и дискомфорт пассажиров. Оригинальная фраза “crying babies and hot sun” содержит два элемента – плачущих детей и жаркое солнце. Переводчик соединил эти эмоции в одно сложное ощущение, что позволяет реципиенту пережить ту же атмосферу плохо кондиционируемого автобуса, несмотря на резкие культурные и климатические различия.

2. “芝加哥闹市区疯狂的爵士乐” (Zhījiāgē nàoshìqū fēngkuáng de juéshì yuè) – здесь рекреируется звучание джаза в деловом центре (the Loop) Чикаго. Термин “боп” – это направление в джазе, и “Charlie Parker Ornithology period” относится к определённому времени в истории джазовой музыки. Переведя это как «фрэнетичный» или «сумасшедший джаз», переводчик передаёт читателю тот эмоциональный заряд и суматошную атмосферу, которая связана с тем временем и музыкой, таким образом воссоздавая опыт ощущения музыки без потери культурной специфичности.

Обе эти лексемы помогают читателям, не знакомым с исходными культурными реалиями, почувствовать атмосферу и эмоции текста подобным образом, что и читатели исходного языка, что является сутью стратегии рекреации.

Данные стратегии рассматриваются с точки зрения их способности к сохранению исходного культурного смысла и гарантированию доступности и адекватности в контексте целевой культурной среды. Приведение примеров из произведения «В дороге» и его китайских переводов позволяет демонстрировать, каким образом реализуется тот или иной из подходов в процессе ревербализации лексических единиц с американской культурной маркировкой [9].

Трансляция текстов на китайский язык инициирует ряд трудностей, обусловленных не только значительными лексико-грамматическими диспаратами между языками, но и глубокими культурными дивергенциями. Оптимизация переводческого процесса требует адаптации специфических подходов, приемлемых для работы с китайской лингвистической системой [1, 7].

Необходимо учесть отсутствие в китайском глагольных времён, падежей и множества других грамматических категорий, институализированных в индоевропейских языках, что мотивирует переводчиков к поиску альтернативных механизмов передачи этих нюансов, с акцентом на контекстуальное включение и дополнительные лингвистические ресурсы.

Важная роль отводится обработке культурно-специфичных элементов. Так, трансфер имен, топонимов и иных уникальных явлений подразумевает выбор особой тактики. Применение транслитерации и транскрипции должно осуществляться взвешенно, с учётом звуковоспроизведения и идиоматичности в китайском языке, при этом первостепенной является передача смысловой нагрузки, а не стремление к фонетической точности [1, 10].

Трудности перевода усугубляются при обращении к идиомам и метафорам. Китайский язык богат фразеологическими конструкциями и стабильными выражениями, которые могут кардинально отличаться от эквивалентов в исходном языке. В силу этих диспаративов переводчик обязан обнаружить соответствующее выражение в китайском языке или осуществить полную переформулировку оригинала для поддержания его концептуальной целостности.

Синтаксическая конфигурация высказываний в китайском языке может проявлять девиации от структур, характерных для исходного текста. В китайской речи преобладают параллельные синтаксические структуры, что требует их адекватного учета для достижения естественности выражения в целевом языке. Переводческая задача включает в себя диагностику возможности сохранения исходной синтаксической организации и необходимости её корректировки для соответствия лингвистическим нормам китайского языка [8].

Фонетическая и ритмическая специфики китайского языка также должны быть актуализированы при переводе, особенно в жанрах, где звукопись имеет принципиальное значение, таких как художественная литература и рекламные тексты. Китайский язык является тоническим языком, при этом смена тонического ударения приводит к смене семантики. Переводчик должен учитывать эти аспекты для обеспечения точной передачи текстуального содержания.

Критическая оценка рецептивных аспектов перевода, включая привычки и ожидания китайской аудитории, является важной. Нахождение оптимального баланса между переводческой точностью и культурной адаптацией является ключевой для успешной коммуникации [9].

Применение изложенных стратегий призвано способствовать повышению точности и натурализма переведённых текстов, а также способствует укреплению взаимопонимания между различными лингвокультурами [1, 4].

Для более глубокого понимания стратегий перевода в исследуемом романе немаловажным также является анализ утраченных и приобретенных коннотаций в процессе перевода культурных референтов:

Китайский фрагмент:

1947年7月，我取出所存的50美元退伍金，打算去西海岸。我的朋友雷米·邦克尔从圣弗兰西斯科给我写信，让我去西海岸和他一起进行环球航行，他发誓可以带我去驾驶舱 [6].

Оригинальный английский фрагмент:

In July 1947, I was ready to go to the West Coast. I had written half my book, and had about fifty dollars, when my friend Remi Boncoeur wrote me a letter from San Francisco. He wanted me to come out and go with him on a round-the-world trip, working on a ship [4].

1. “about fifty dollars” (около пятидесяти долларов) – «сохраненные пятьдесят долларов увольнительной» (“存了50美元的退伍金” cúnle wǔshí měiyuán de tuìwū jīn)

В данном случае, китайский перевод добавляет конкретизацию, уточняя, что сумма является увольнительной из армии, что является коннотацией, указывающей на определенную ситуацию, в то время как в английском тексте она представлена более нейтрально.

2. “round-the-world trip” (кругосветное путешествие) – “环球航行” (huánqiú hángxíng)

Коннотация широкого географического охвата путешествия сохраняется, однако в английском тексте эта идея может также включать романтический или приключенческий оттенок, который может не быть полностью передан в китайском аналоге.

3. “working on a ship” (работа на борту) – “驾驶舱” (jiàoshǐ cāng)

В китайском переводе используется термин, который может указывать на работу в каюте или пилотирование судна, а не просто работу на корабле в общем смысле. Это изменение может добавить оттенок специализированной деятельности или даже статуса, который не обязательно присутствует в оригинальном тексте.

4. Описание американской провинции включает «кричащих детей, жаркое солнце и местных жителей, садящихся на автобус в каждом городе Пенсильвании» – “把哭泣的婴儿、炎热的阳光和每个宾夕法尼亚镇里的乡村人逐个接上车” (bǎ kūqì de yīng’ér, yánrè de yángguāng hé měi ge bīnxīfǎniyǎ zhèn li de xiāngcūn rén zhúgè jiē shàng chē)

В данном случае при переводе на китайский язык детали воспроизведены точно, однако из-за культурных и географических различий между США и Китаем описания могут вызвать у китайских читателей иные ассоциации, чем у американского читателя.

При переводе литературных произведений, особенно тех, которые насыщены культурными реалиями, транслятор сталкивается с рядом сложностей. Роман Дж. Керуака «В дороге» является отличным примером такого типа текста, т. к. он пронизан американскими культурными реалиями, которые зачастую трудно передать в других языковых и культурных контекстах, включая английский и китайский языки. Исследование показало, что проблемы и ошибки в переводе могут возникнуть в следующих аспектах:

1. Отсутствие эквивалента в приемной культуре. Многие культурные реалии имеют уникальный характер, не имеющий прямых соответствий в других культурах. Это может привести к использованию описательного перевода или к созданию новых слов, что может не передать всего спектра ассоциаций оригинала.

2. Изменение коннотации. Даже если существует кажущийся эквивалент в приемной культуре, коннотации могут существенно различаться. Это может исказить восприятие культурного элемента у читателей переведенного текста.

3. Игнорирование локального культурного контекста. Переводчик может упустить важность определенных реалий, которые могут играть ключевую роль в понимании текста и его ценностей, что приведет к неадекватному переводу.

4. Проблемы с переводом сленга и жаргона. «В дороге» изобилует сленгом того времени, что требует от переводчика тщательного выбора эквивалентов в целевом языке, чтобы сохранить стилистическую окраску и эмоциональный оттенок оригинала.

5. Различия в структуре языка. Структурные различия между английским и китайским языками могут привести к дополнительным трудностям в передаче смысла, т. к. грамматические конструкции и порядок слов в каждом языке уникальны.

6. Перевод символических и метафорических выражений. Культурные образы и метафоры в оригинале могут терять свою значимость или даже становиться непонятными для читателей перевода из-за различий в представлениях и образах мышления.

7. Вариативность переводческих стратегий. Разные переводчики могут использовать разные подходы при переводе одних и тех же элементов, что ведет к неоднородности в понимании и интерпретации текста в новой культурной среде.

Важно отметить, что при переводе необходимо аккуратно балансировать между точностью перевода и его понятностью, а также доступностью для целевой аудитории, что часто требует прагматических решений и творческого подхода.

Исследование переводческих стратегий при ревербализации лексических средств позволило выявить ключевые подходы, используемые для сохранения американских культурных реалий в переводе романа Джека Керуака «В дороге» на английский и китайский языки. Определяющими оказались такие методы, как прямая транслитерация, использование кальки, экзотизация, адаптация и компенсация. Анализ показал, что выбор стратегии зависит от множества факторов, включая контекст, стилистику, и ожидания целевой аудитории.

В контексте данного исследования наиболее эффективными оказались те стратегии, которые позволяли читателю приемной культуры ощутить атмосферу и дух эпохи американского общества, при этом не теряя содержательной составляющей текста оригинала. Адаптация и экзотизация вышли на передний план, подчеркивая значимость культурных реалий и способствуя лучшему пониманию особенностей американской культуры.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на более обширный анализ переводов подобных произведений в различные культуры и языки, что позволило бы выявить более универсальные переводческие стратегии. Кроме того, стоит обратить внимание и на рецептивные исследования, как читатели разных культур воспринимают переведенные культурные реалии, и какова их роль в создании культурной идентичности в глобальном контексте.

На примере романа «В дороге» становится очевидным, что адекватный перевод культурных реалий несет в себе глубокий межкультурный потенциал. Он приводит к лучшему пониманию и уважению иной культуры, способствует обмену идеями и налаживанию диалога между народами. Адекватная трансляция культурно-специфических элементов в тексте позволяет сохранить культурное наследие и способствует более глубокому взаимопониманию между представителями различных культур. Таким образом, данное исследование подчеркивает значимость переводческой работы в более широком контексте межкультурной коммуникации.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международ. отношения, 1975.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Эксмо, 2011.
4. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Общ. ред. и вступ. ст. А.Е. Кибрика. М.: Издат. группа «Прогресс», «Универс», 1993.
5. Kerouac J. *On the Road* // The Library of American Literature. N.Y.: Penguin Books, 2003.
6. Kerouac J. 在路上 (Zài lùshang) / trans. Liao Jian // Contemporary Foreign Literature. Beijing: People's Literature Publishing House, 2008.
7. Li Jin. Translation Features of Chinese Poetry // Journal of Sociology and Ethnology. 2020. No. 3. Pp. 80–85.
8. Nida E.A. *Theory of Translation: Meanings and Principles*. Oxford: Clarendon Press, 2009.
9. Vinay J.-P., Darbelnet J.A *Comparative Approach to Translation* // Translation Strategies. Paris: Les Presses Universitaires de France, 1995.
10. Zhao Youzhen. *Introduction to Chinese Cultural Studies* // Cultural Studies. Beijing: Culture and Art Publishing House, 2014.